|  |  |
| --- | --- |
| 原文 | 語譯 |
| 1. 臣亮言:先帝創業未半，而中道崩殂! 2. 今天下三分，益州罷弊，此誠危急存亡之秋也! 3. 然侍衛之臣不懈於內，忠志之士忘身於外者，蓋追先帝之殊遇，欲報之於陛下也。 4. 誠宜開張聖聽，以光先帝遺德，恢弘志士之氣； 5. 不宜妄自菲薄，引喻失義，以塞忠諫之路也。 | 1. 臣亮說:先帝開創大業未到一半，就在 中途去世了! 2. 現在的天下分成三國，我們的益州民困財盡，這實在是危急存亡的關頭啊! 3. 然而侍衛臣子在宮中不敢懈怠，忠誠的志士們在戰場上奮不顧身，是因為他們追念先帝對他們的特別的知遇之恩，想要報答在陛下您身上。 4. 陛下您實在應該多聽多聞，來發揚光大先帝遺留下來的美德，振奮志士們的志氣； 5. 不應當隨便看輕自己，引用不恰當的事理來比喻，而堵塞忠臣規勸的言路啊! |
| 1. 宮中府中，俱為一體； 2. 陟罰臧否，不宜異同。 3. 若有作奸犯科及為忠善者，宜付有司論其刑賞，以昭陛下平明之理； 4. 不宜偏私，使內外異法也。 | 1. 皇宮中和朝廷里的大臣，本都是一個整體， 2. 獎懲功過，好壞，不應該有所不同。 3. 如果有做奸邪事情，犯科條法令和忠心做善事的人，應當交給主管的官，判定他們受罰或者受賞，來顯示陛下公正嚴明的治理， 4. 而不應當有偏袒和私心，使宮內和朝廷獎罰方法不同。 |
| 1. 侍中、侍郎郭攸之、費禕、董允等，此皆良實，志慮忠純，是以先帝簡拔以遺陛下。 2. 愚以為宮中之事，事無大小，悉以咨之，然後施行，必能裨補闕漏，有所廣益； | 1. 侍中、侍郎郭攸之、費禕、董允等人，這些都是善良誠實的人，他們的志向和心思忠誠無二，因此先帝把他們選拔出來輔佐陛下。 2. 我認為宮中之事，無論大小，都拿來跟他們商量，然後再去實施，一定能夠彌補缺點和疏漏，獲得很多的好處。 |
| 1. 將軍向寵，性行淑均，曉暢軍事，試用於昔日，先帝稱之曰「能」，是以眾議舉寵為督。 2. 愚以為營中之事，悉以咨之，必能使行陣和睦，優劣得所。 | 1. 將軍向寵，性格和品行善良公正，精通軍事，從前任用時，先帝稱讚他有才幹，因此大家評議舉薦他做中部督。 2. 我認為軍隊中的事情，都拿來跟他商討，就一定能使軍隊團結一心，好的差的各自找到他們的位置。 |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. 親賢臣，遠小人，此先漢所以興隆也； 2. 親小人，遠賢臣，此后漢所以傾頹也。 3. 先帝在時，每與臣論此事，未嘗不嘆息痛恨於桓、靈也。 4. 侍中、尚書、長史、參軍，此悉貞良死節之臣，願陛下親之、信之，則漢室之隆，可計日而待也。 | 1. 親近賢臣，疏遠小人，這是西漢之所以興隆的原因； 2. 親近小人，疏遠賢臣，這是東漢之所以衰敗的原因。 3. 先帝在世的時候，每逢跟我談論這些事情，沒有一次不對桓、靈二帝的做法感到嘆息痛心遺憾的。 4. 侍中、尚書、長史、參軍，這些人都是忠貞誠實、能夠以死報國的忠臣，希望陛下親近他們，信任他們，那么漢朝的興隆就指日可待了。 |
| 1. 臣本布衣，躬耕於南陽，茍全性命於亂世，不求聞達於諸侯。 2. 先帝不以臣卑鄙，猥自枉屈，三顧臣於草廬之中，諮臣以當世之事； 3. 由是感激，遂許先帝以驅馳。 4. 後值傾覆，受任於敗軍之際，奉命於危難之間，爾來二十有一年矣。 | 1. 我本來是平民，在南陽務農親耕，在亂世中茍且保全性命，不奢求在諸侯之中出名。 2. 先帝不因為我身份卑微，見識短淺，降低身份委屈自己，三次去我的茅廬拜訪我，征詢我對時局大事的意見， 3. 我因此十分感動，就答應為先帝奔走效勞。 4. 後來遇到兵敗，在兵敗的時候接受任務，在危機患難之間奉行使命，那時以來已經有二十一年了。 |
| 1. 先帝知臣謹慎，故臨崩寄臣以大事也。 2. 受命以來，夙夜憂嘆，恐托付不效，以傷先帝之明，故五月渡瀘，深入不毛。 3. 今南方已定，兵甲已足，當獎率三軍，北定中原，庶竭駑鈍，攘除奸兇，興復漢室，還於舊都: 4. 此臣所以報先帝而忠陛下之職分也。 5. 至於斟酌損益，進盡忠言，則攸之、禕、允之任也。 | 1. 先帝知道我做事小心謹慎，所以臨終時把國家大事托付給我。 2. 接受遺命以來，我早晚憂愁嘆息，只怕先帝托付給我的大任不能實現，以致損傷先帝的知人之明，所以我五月渡過瀘水，深入到人煙稀少的地方。 3. 現在南方已經平定，兵員裝備已經充足，應當激勵、率領全軍將士向北方進軍，平定中原，希望用盡我平庸的才能，鏟除奸邪兇惡的敵人，恢復漢朝的基業，回到舊日的國都。 4. 這就是我用來報答先帝，并且盡忠陛下的職責本分。 5. 至於處理事務，斟酌情理，有所興革，毫無保留地進獻忠誠的建議，那就是郭攸之、費祎、董允等人的責任了。 |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. 願陛下托臣以討賊興復之效，不效則治臣之罪，以告先帝之靈。 2. 若無興德之言，則責攸之、祎、允等之慢，以彰其慢。 3. 陛下亦宜自謀，以咨諏善道，察納雅言，深追先帝遺詔。臣不勝受恩感激。 4. 今當遠離，臨表涕泣，不知所言。 | 1. 希望陛下能夠把討伐曹魏，興復漢室的任務托付給我，如果沒有成功，就懲治我的罪過，以此告慰先帝的在天之靈。 2. 如果沒有振興聖德的建議，就責罰郭攸之、費禕、董允等人的怠慢,來揭示他們的過失； 3. 陛下也應自行謀劃，征求、詢問治國的好道理，采納正確的言論，深切追念先帝臨終留下的教誨。我感激不盡。 4. 今天我將要告別陛下遠行了，面對這份奏表禁不住熱淚縱橫，也不知說了些什麼。 |